

# Ohio Slavic & East European Newsletter

January 1998

Volume 26, Issue 2

## OSEEN

ISSN 1048-6615

William K. Wolf,  
Editor

Irene Masing-Delic,  
CSEES Director

The Ohio Slavic & East European Newsletter (OSEEN) is published quarterly by the Center for Slavic & East European Studies (CSEES) at Ohio State University. Funded with Title VI monies from the US Department of Education, OSEEN is mailed free of charge to subscribers. Submission of articles, letters, and other information to be considered for publication is welcome. Direct submissions and subscription requests to:

W.K. Wolf  
1712 Neil Avenue  
Columbus, Ohio  
43210-1219  
tel: 614-292-8770  
fax: 614-292-4237  
wolf.5@osu.edu

## THE GENESIS OF OSU'S SLAVIC LIBRARY COLLECTION

by Leon Twarog

[Editor's note: Leon Twarog (Professor Emeritus, OSU Department of Slavic & East European Languages & Literatures) was the founder and longtime director of the OSU Center for Slavic & East European Studies.]

In the Spring of 1960, after seven years at Boston University, I accepted Ohio State's offer to develop both a Department of Slavic Languages and Literatures, and an Area Studies Program. I came to Ohio State because, from my point of view, for Slavic Studies it constituted the largest undeveloped area in the USA "with potential."

In 1960 foreign language offerings at Ohio State consisted of French, Spanish, German, Latin, Greek, and Russian which had been initiated during World War II as part of the Army Specialized Training Program. Russian language instruction was housed in the German Department. My appointment at rank of Full Professor with Tenure was in the German Department with the clear understanding that I would head a new Department of Slavic Languages and Literatures in the very near future. The Russian staff consisted of Mrs. Justina Epp and a GTA teach-

ing first and second year Russian. There were only four faculty members with partial teaching loads in Soviet and/or East European Studies: Michael Condoide in Economics, Charles Morley in History (Russian & Polish), Lou Nemzer in Political Science, and Earle Brown in Geography. The library collection consisted of about 3,000 volumes in the languages of the Soviet Union and Eastern Europe, much smaller than the collection at the Cleveland Public Library.

During the summer of 1960 I spent nine weeks in the  
*continued on page 6*

## YEVGENY YEVTUSHENKO TO VISIT OSU IN FEBRUARY

Russian poet Yevgeny Yevtushenko is slated to give a talk on the OSU campus Thursday evening, February 12, 1998 (7:30pm, 200 Campbell Hall). Mr. Yevtushenko will discuss a range of topics, including the contemporary Russian literary scene, recent political developments in Russia, as well as his latest book. This presentation

will be free and is open to the public.

Mr. Yevtushenko, Russia's foremost living poet, served in the late 1950's and early 1960's as the leading exponent of artistic freedom in the post-Stalinist Soviet Union. *Babi Yar* (1961), which mourns the Nazi massacre of some 34,000 Ukrainian Jews, is perhaps his

most famous poem.

In addition to writing poetry, Mr. Yevtushenko has written novels, plays, and screenplays, as well as starred in and directed movies. His film *Kindergarden* (1984) will be shown on the OSU campus Monday evening, February 2 (7:30pm, 191 Mendenhall, OSU Oval).

### Inside OSEEN

Ohio's East Eur. Communities	2	OSU EE Library Collection Notes	5
Expanded Business Outreach	3	Ohio Slavic Calendar	8
Summer Study in St. Petersburg	3	CSEES Video Library Update	10
From the Director	4	Opportunities for Support	11



## Discovering Ohio's Slavic & East European Communities

by Vicki Rulli



Where to find these restaurants, delicatessens, shops and museums? Usually tucked away in shopping centers, hidden behind nondescript storefronts, and more than likely not listed in the phone book. Welcome to OSEEN's newest column, devoted to discovering and discussing the great East European resources we have right here in Ohio. From Slavic Village, to the Russian Festival, to the Ukrainian Museum to a Croatian restaurant—we will be looking at some of the best ethnic East European spots around the state. While I will be reviewing most of these places myself, for some I will be relying on the advice of friends and relatives. If you know of worthy establishments in or around Ohio, please contact me by phone at (614) 292-6733 or by e-mail at <rulli.4@osu.edu>.

Naturally, when looking for Slavic and East European establishments and events, a good place to begin is in northern Ohio, especially the Cleveland area. Our first stop in this great ethnic city is **John's Cafe**, which has been serving hearty Czech-style food for two decades in this Slavic Village neighborhood just north of Fleet Street (3658 East 52nd Street, tel: 216-641-3671) on the city's East Side. This authentic Czech restaurant is easy to miss—it not only blends right into the neighborhood, but there isn't anything to distinguish it from a regular tavern. That is, of course, until you notice the Czech beer at the bar, the Czech music in the background, and you take a look at the menu. There is always Czech beef or liver dumpling soup, roast duck or pork and dumplings with sauerkraut. There are also daily specials: Tuesdays—ptacky (rolled beef); Wednesdays and Fridays—chicken paprikash; Thursdays—goulash; Saturdays—svickova (pickled beef); Sundays—wiener schnitzel. Also, with a few days notice, George Radler (the owner), will prepare roast goose for you. John's Cafe is open Tuesday through Saturday 11:30am to 7pm and Sunday from Noon to 6pm. Reservations are recommended and take-out is available. It is important, however, to remember that this is a cash-only restaurant and that it is closed Mondays. The average menu item cost is about \$6.

Next on our tour of Cleveland is a Russian store. The **Yelesyevsky Delicatessen**, located on the East Side in Mayfield Heights (5838 Mayfield Road, tel: 216-461-5010) is not only one of the best sources for dark "black" bread, but for homemade prepared salads and pickles, pelmeni

(Siberian meat dumplings), canned fish products, milk products such as tvorog and kefir, as well as other imported foods. If you are not familiar with Mayfield Road, finding Yelesyevsky can pose quite a problem because it is a small shopping strip located behind another shopping strip with a Barnes & Noble bookstore. As you can see the journey is part of the adventure in going to Yelesyevsky. Once there you will discover that Russian is the language of choice, but never fear, there is always someone around who speaks English. Prices are extremely reasonable: a dozen homemade potato pirogies for \$2 and a loaf of Borodinsky dark bread brought in from New York City for under \$3.

Our last stop in Cleveland is a small photo shop that houses some wonderful Polish gift items, crafts, and cards. **Avon Photo & Gift**, located in the heart of Slavic Village at 6510 Fleet Avenue (tel: 216-429-2866) is owned and operated by Ron Altman. Ron has a small, but very nice assortment of books, dolls, pins, t-shirts, and other Polish and Slovenian gift items (not to mention that Ron seems to photograph every Slavic function in Cleveland, so he's a great source of information!).

Other great places and events around Ohio include:

**The Slavic Village Historical Society of Cleveland** offers walking tours of the neighborhood as well as "Lolley-the-Trolley" tours. Contact Glenn Sobola at 216-641-0206 for more information.

**Columbus Folk Dancers International Classes:** For both advanced and beginning students, every Wednesday 8-10:30pm at St. Stephen's Church, 30 Woodruff Avenue, Columbus, Ohio. Call (614) 459-1318 for more information.

In the next issue of OSEEN, I will be looking again at the East European ethnic neighborhoods of Cleveland, some great delicatessens in Columbus, as well as the fabulous festivals that take place around Ohio. Thanks and ENJOY!

\* \* \* \* \*

*Vicki Rulli is a graduate student in the OSU Department of Slavic and East European Languages and Literatures.*

## OSU SLAVIC PROGRAMS EXPAND BUSINESS OUTREACH EFFORTS

In the coming weeks the OSU Slavic Programs have planned several events as part of their expanded East European business and investment outreach programs: a brief seminar, an all-day conference, and an evening reception.

The seminar will focus on the culture of business in Russia, emphasizing how it differs from American business culture. The seminar will be led by Tanya Smorodinskaya, and will be held Wednesday, February 4, from 2:30-4:30pm at the Fawcett Center for Tomorrow, Olentangy River Road, Columbus, Ohio. There will be a modest registration fee for the seminar



which is open to the public.

On Wednesday evening, February 11, 5-7pm, the OSU Slavic Programs will co-sponsor **Afterhours**, a free Columbus Chamber of Commerce-supported networking event providing opportunities for all participants to make new business contacts in a relaxed setting. The reception will be in Battelle Hall at the Columbus Convention Center.

An **all-day East European business conference**, organized by the OSU Slavic Programs, is scheduled for February 26 at the Spitzer Plaza in Lorain, Ohio. The conference's geographic focus will be Eastern Europe and the Former So-

viet Union. The list of speakers includes representatives of: BISNIS (US Dept. of Commerce), CEEBIC (US Dept of Commerce), USAID, Holograph Corporation, Ukraine Investments, the Russian Farm Community Project, Governor's Office of the State of Ohio, as well as US Representative Sherrod Brown, among many others. For more information or registration materials, contact Vicki Rulli at (614) 292-6733 or by e-mail at "rulli.4@osu.edu".

Those wishing to be kept informed of future events in the OSU Slavic Programs business outreach schedule should contact Bill Wolf at 614-292-8770 (wolf.5@osu.edu). We will be happy to include you in our regular mail and electronic mail business outreach information system.

## NEW SUMMER STUDY ABROAD PROGRAM IN RUSSIA FOR OSU

Starting this summer, OSU students will have an opportunity to study Russian and experience St. Petersburg famed "White Nights" at the same time. The OSU Summer Program in St. Petersburg, Russia is a six week, intensive language and culture program designed for students who have completed one or more years of Russian language study.

The program will be based at St. Petersburg's Nevsky Institute, where students will study Russian culture in addition to the Russian language. Home stays with a Russian family will be the norm for this program, but dormitory housing is also available. Field trips within St. Petersburg, as well as to Moscow and Novgorod are included.

More detailed program information

as well as applications for both undergraduate and graduate students are available at the OSU Office of International Education (1712 Oxley Hall), through Program Coordinator Carlo Colecchia (tel: 614-292-6101, e-mail "Colecchia.2@osu.edu"). Application deadline is March 15, 1997.

## IRENE DELIC TO DELIVER INAUGURAL LECTURE JANUARY 13

As new Chair of the Department of Slavic and East European Languages and Literatures, Professor Irene Masing-Delic will be delivering her inaugural lecture, "Life Creation Before and After the Revolution," Tuesday, January 13, 1998 at 7:30 pm at the OSU Faculty Club. The lecture is open to the public, but there will be a reception following the talk and those

who plan to attend are asked to RSVP the OSU College of Humanities at 292-1882.

Dr. Masing-Delic summarizes her lecture as follows: Returning the "entrance ticket to God's paradise" in the tradition of Ivan Karamazov, Russian intellectuals sought to create an alternative one here on earth by means of "life creation." Basically

these efforts at creating a "different" life took two forms: choosing a role to play in life, as opposed to enacting the one that had been "given" and changing the human body and psyche, as well as nature's (it had not only a body but also a soul receptive to "persuasion"). These two lines of life creation - the aesthetic role playing  
*continued on page 5*



## From the Director

The Center for Slavic and East European Studies looks back with satisfaction on the past quarter. Among memorable and pleasant events we note the return of our valued Slavic Bibliographer, Dr. Jared Ingersoll-Cassey and the graduation of Allison Earnhart from our Slavic & East European MA Program! We are happy to know our Slavic and East European holdings once more are in good hands. We wish Allison a brilliant career!

The Center also notes a series of very successful lectures. Not all of them drew big crowds, but everyone of them—large or not so large—delighted their audiences. These presentations were on topics as varied as Russian iconography, the Ukrainian Secret Service's rehabilitation of the victims of the Soviet "spetsssluzhba," the Russian turn-of-the-century bestseller, *Keys to Happiness*, and political change in post-Soviet Eastern Europe. Two very original and talented Russian writers, representing a distinctly new phase of Russian literature, visited us also and read from their works: Marina Palci and Aleksei Varlamov. They were very generous with their time and the literary students of the Department of Slavic and East European Languages and Literatures will not forget them.

In the future we are expecting a visit from the past. In February we are looking forward to a visit by Yevgenii Yevtushenko, who, in addition to being a voice from the past -- of the time of "the Thaw" and de-Stalinization-- is also very much a figure of the present. Mr. Yevtushenko will advertise his new book, comment on the current cultural and political situation in Russia and answer questions from the audience. We are also expecting a visit from Nelli Matkhanova from Siberia. A noted playwright, ethnographer and scholar, she will speak to us of Kalmyk culture in Russia today and to what extent it is able to preserve its shamanistic traditions. We also welcome two Russian visitors to the OSU campus, Professor Margarita Odesskaia and Mr. Anton Kondrashev, both from the Russian State University for the Humanities in Moscow (Rossiskii gosudarstvennyi gumanitarnyi universitet or RGGU). Professor Odesskaia, in addition to doing research, will be giving guest lectures at OSU on Russian linguistics and literary history, while Mr. Kondrashev is a computer specialist and has promised us to help us arrange a distance lecture from RGGU. We are looking forward to that experiment.

Looking even further into the future we would like to apprehend you of some very major events, such as a spring 1998 lecture series on the social effects of pollution in the former Soviet Union as well as a major international conference on language conflict. Both will feature speakers of world renown. The Center will be more forthcoming with details in our next newsletter. On a smaller, but equally important scale, we plan to hold our annual workshops for Russian language and social studies teachers and -- a new feature -- workshops for business people interested in Eastern Europe and the former Soviet Union. The Russian teachers' workshop will occur in February and will address the use of the Internet in the Russian language classroom, while the business outreach program will be inaugurated in early February with a seminar on Russian business culture.

In the meantime we would like to tell you that -- as always -- there are major additions to our already well-stocked video library. The Assistant Director, Bill Wolf, will in the coming quarter continue his popular film showings. This quarter's theme is the Second World War in Eastern Europe. In addition to Russian films, Polish and Slovak movies will also be screened.

Finally, Administrative Secretary Margann Keisel, Assistant Director Bill Wolf and I myself wish you a very Happy New Year in 1998.

Irene Masing-Delie  
CSEES Director

## OSU EAST EUROPEAN LIBRARY COLLECTION NOTES

by Jared Ingersoll-Casey, OSU Slavic Bibliographer

In April, there appeared in this space a brief article discussing my departure from OSU. I returned on the first of December, after an interim of about 7 months, and I am very grateful for the support, good wishes and enthusiasm that was so freely offered by CSEES faculty, staff and students. These have made comfortable what might otherwise have been a difficult transition. I would like to express my sincere appreciation to all of you.

In the interval, the OSU Libraries have determinedly continued to acquire research materials, books and journals in our areas of interest. In particular, buying programs from the former Soviet Union and Poland have continued to provide large quantities of essential materials. The unflagging efforts of Jana Drvota, the section's very able Assistant, have assured that material kept flowing onto the shelves. She has, through her skill, knowledge, energy and care, kept the section's day-to-day operations current, the reading room well-stocked and presentable, and maintained a general atmosphere of professionalism and dedication to service.

There have been many developments, new tools, and significant acquisitions in the past months that will enhance the Libraries' ability to pro-

vide materials for researchers in many disciplines. There are too many, certainly, to go into much detail in this space. For the fullest and latest information, see the Libraries' web page at: [http://www.lib.ohio-state.edu/OSU\\_profile/eesweb/](http://www.lib.ohio-state.edu/OSU_profile/eesweb/). Check back often, as the site will be updated frequently in the coming months, for information about new sources and services.

The chief priority of the Libraries' Slavic section will continue to be attending to the current and future needs

of OSU's researchers in Slavic and East European Studies. In action, this translates into advancing the development of the Libraries' excellent resources by identifying and collecting and organizing important materials in many disciplines. As a companion to building the research collections, we are strongly committed to assisting researchers - novice and expert - in navigating the sometimes complicated mosaic of available resources. Please consider this an open invitation.

### Inaugural Lecture, *continued from page 3*

and the scientific endeavours went hand in hand before and after the October Revolution - an event seen by many as the turning point that would make the "total work of life art" possible (to quote and paraphrase Boris Groys). This lecture argues that the Revolution was not a cultural dividing line in Russia, nor was Stalinism. Instead, we deal with a series of overlapping stages of life creation: the "tragic" one of aesthetic transformation involving the theatricalization of life, the scientific one of physical experimentation and utopian projects,

and the "glossy magazine" one of Stalinist tractor culture. The main idea holding the various facets and stages together was a faith in the victory over death since human mortality was seen as the greatest obstacle to making life into an immortal work of art. The dismantling of life creation theories that occurred in the 1970s is accompanied by a new acceptance of human mortality and the disintegrative forces operating in the physical and social fabric of human existence.

## WHAT'S NEW ON THE INTERNET

### AAASS Home Page

The American Association for the Advancement of Slavic Studies has built its bridge to the 21st Century with the inauguration of its web page in late 1997. It can be found at the following URL:

[www.fas.harvard.edu/~aaass](http://www.fas.harvard.edu/~aaass)

### OSU Russian Students Association Website

Kirill V. Boguslavski announces the creation of a home page for the OSU Russian Students Association. Designed by Alex Ostatnigrosh, it can be found at:

<http://www.osu.edu/students/russ>

### Russian Jobs Network

A large listing of internet links to Russian and East European-related employment opportunities. Provides a link to the AATSEEL Jobs Listing. Try the following URL:

<http://bartik.brynmawr.edu/students/eblender/russjobs.htm>

Soviet Union. I led a privately organized six-week tour of the USSR, Poland, and Czechoslovakia in June and July of 1960, and upon my return went on another five-week language study tour program to the Soviet Union with scholarship students from the University of Michigan and Indiana University.

I was released from teaching during Autumn Quarter 1960 so that I could draw up plans for developing both a Slavic Department and an Area Studies Program as expeditiously as possible. I went on a two-week trip to other Midwestern universities including the University of Michigan, the University of Chicago, the University of Wisconsin, and Indiana University, and wrote a report which said in effect that we needed two things: a good library collection and top-notch faculty members. A library collection by itself does not guarantee a great program, but no outstanding program was possible without an excellent library collection.

In the 1960's there were only four US libraries with what could be called major collections in Slavic and East European Studies: the Library of Congress, Harvard University, Columbia, and the University of California at Berkeley. Michigan, Wisconsin, and the University of Chicago had more limited collections. As late as 1964 a collection of 20,000 volumes for all disciplines was considered sufficient to support a Ph.D. program in Slavic Languages and Literatures and a full-fledged area studies program.

Since I knew that Ohio State did not have a library collection that would support graduate programs in Slavic Languages and Literatures and a Certificate Program in Russian Area Studies, during my nine-week stay in the Soviet Union in the summer of 1960, I spent as much time as I could in the antiquarian bookstores in Moscow and Leningrad, and bought materials to add to the personal library which I had acquired on my trips in 1957 and 1959. I was fairly well acquainted with the book market in Moscow and

Leningrad at that time.

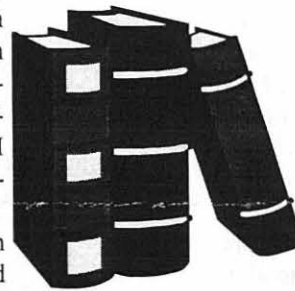
I presented my report to Osborne J. Fuller who was then Dean of the College of Arts and Sciences, and proposed that I apply to the Mershon Fund (before Mershon became a captive of the Political Science Department) for funds to purchase library materials in Moscow and Leningrad. At that time anyone on campus could apply for funds to support ventures related to US national security. I made a request for \$10,000 in cash to purchase books in Moscow and Leningrad. At first the Mershon Committee thought that this was a joke, and that I was simply looking for a junket to the Soviet Union, but I convinced them that it was for real, and the Committee approved funding just a week before my scheduled departure for the Soviet Union. I remember that I was asked when I planned to go, and I said "Next Sunday afternoon at 3." I had to be back in the States for the AAT-SEEL Meetings right after Christmas because I was President of AAT-SEEL at that time.

Although the Mershon Fund had allocated \$10,000 for purchase of library materials, the actual disbursement of funds had to be approved by the President of the University, Novice Fawcett. The President called Dean Fuller to meet with his Cabinet (all of his Vice Presidents and advisors), and Dean Fuller asked me to come to explain what I was about to do. The discussion went on for about an hour, with one man in particular asking me all kinds of nasty questions such as why I had to have the money in cash, why I did not want to use a letter of credit. Perhaps they were all afraid that I would take the money and buy a dacha on the Black Sea. There were also questions about why I couldn't purchase what I wanted in the USA and whether or not I would be hurting local Ohio booksellers if I made purchases abroad. It turned out that my interroga-

tor was Gordon Carson, Vice President for Business and Finance and all kinds of other activities, and after the President, the most powerful administrator on campus. I responded to all the questions directly and without any fear whatsoever since I had no idea who this obnoxious man was. In the end it was President Fawcett who said, "Gentlemen, I think we had better send Dr. Twarog on this mission," and he directed the Treasurer to give me a check for \$10,000 which I could then convert to traveler's checks. This was on a Thursday morning. Friday morning I got my traveler's checks and on Sunday afternoon at 3:00 I left Port Columbus on schedule. My trip was delayed for four days in Amsterdam because of weather problems, and the Soviet system then in effect which required foreign planes to fly in and out of Moscow the same day.

When I did get to Moscow I had about 18 days to accomplish my business. I wanted to make this a matter of international trade and to have the Ministry of Trade involved. I spent three days going from one office to another, asking to be heard, often twice or three times in a single day, and in every case I was told that I should come back tomorrow or the following week etc...After my fourth or fifth visit to the Lenin Library which had to approve export of any books published before 1917, someone said to me, "Look, the only person who can help you is the Minister of Culture." I asked where I could find him (I didn't know there was a woman Minister of Culture), jumped into a cab, and drove to the Ministry.

When we got there I jumped out of the cab, ran up the steps right past the two soldiers guarding the entrance, and demanded in a loud voice, "I want to see the Minister." All hell broke loose with people wanting to know what this crazy American was doing in the building, and security guards swarming out of the woodwork. I





explained who I was, presented my credentials with the University's gold seal, etc., and I was taken to a small conference room with a table covered in green felt. A man came in and introduced himself as the Chief Inspector of Soviet Libraries. I remember that his name was Gavrilov. We discussed my proposal. I proved to him that mine was a friendly visit, and that the materials we needed would be used to educate students who would have a better understanding of the Soviet Union, and who eventually might end up in governmental or business positions where they might have some influence on American-Soviet relations.

Gavrilov asked me what I would do if I were not permitted to deal directly with one of the Soviet agencies or departments, and I said that I would cash my traveler's checks, buy books at the bookstores, and go to the post office to ship them out the same way I had during the summer when I was there. This would mean purchasing books at the bookstores, taking them to the Central Post Office for inspection, wrapping and mailing via registered mail. In addition, if there were books published before 1917, I would have to get permission from specialists at the Lenin Library and pay the 100% duty on such books. I knew that I could not spend all of my money within the two weeks that I had, but I would do my best. I doubt that I would have managed more than 100 volumes per day.

In the end Mr. Gavrilov decided to help me. He phoned the Ministry of Trade and told them that I would select books in the various bookstores in Moscow and Leningrad, and that the Ministry would then pick up my selections, and ship these books to Ohio State. I was given an account number and told to deposit my \$10,000 at Gosbank. No one went with me. (On later trips officials were more than willing to take my traveler's checks and give me a receipt. The funds probably were never deposited in Gosbank,

but it made no difference to me.)

I began the next day. I would go to a bookstore, hand over my credentials which were in English and which the clerks could not read, and tell them that the Ministry of Culture had authorized me to select books for purchase by the Ministry of Trade. I would then open up the counter door, go behind the counter, climb the ladder to get to the top shelves, and begin throwing books down on the floor before the clerks or the manager even had time to check my story. People at the bookstores would make a list of the items I had purchased, and I worked evenings to put titles on 3"x5" cards so that I would not buy duplicates.

Since we had so little at Ohio State, I could purchase just about anything. My major purchases were in literature and history. Since my dissertation had been on the Soviet historical novel, I was well acquainted with historical sources.

When I finished with all the antiquarian bookstores in Moscow, I went to Leningrad and did the same thing there. When I flew out around December 22 or 23, I had spent two weeks selecting materials. I had to purchase a volume every 20 seconds or so while I was in the bookstores. I left with nothing in hand except for a receipt from Gosbank, the lists compiled by the bookstores, and my file of 3x5 cards. The Ministry of Trade was supposed to pick up all books, pack them, and ship them to Ohio State.

When I got back and explained to University officials what I had done, they were all very understanding, but it was clear that they had all taken a gamble, that they were somewhat anxious, and that they hoped that it would turn out OK. Around the middle of April 1961, the books began to arrive, all via registered mail in small packets of no more than 3 or 4 kilos. The 6,000-7,000 volumes I had selected all came. Indeed, the Lenin Library which was required to charge a 100% export duty on all books published before 1917 never did exercise that option. What we purchased in 1960 for

\$10,000 is probably worth at least \$500,000 today.

This book-buying trip in 1960 affected further development of Slavic and East European Studies at Ohio State, and also facilitated additional book purchases in the Soviet Union where I was a well-known customer. In follow-up trips, bookstore managers would often tell me about collections that they were about to acquire, and ask me if I were interested in purchasing certain items which would then never appear for sale to the public. At that time it was illegal for Soviet citizens to sell books to foreigners. They had to sell them to bookstores which then could officially sell them on the open market. Some of the bookstores even permitted me to rummage through materials that had been thrown under the counters. I found a number of real gems this way.

Much of what happened in program development at Ohio State during the next 20 years was facilitated by this successful book-buying venture in the USSR in December 1960. Within the university I found that I could often bypass all kinds of rules and regulations because people trusted me, and were willing to take chances. When George Demko was hired by the Geography Department and needed library materials, all I had to do to get money to him was to ask the Treasurer for a check for \$5,000, which I would repay later with Center funds. When we needed money to send Mateja Matejic to Mt. Athos in support of our microfilming project, I was able to get all of the funds needed in just two days from various offices at the University.

All of which goes to prove that personal relationships do matter, and that if a complex bureaucratic institution wants to do something, it can. If, on the other hand, it does not want to do something, there can be zillions of official reasons for those decisions. I have to give credit here to President Novice Fawcett, generally considered to be very conservative, for his willingness to take a chance.



# Ohio Slavic Calendar



## Fridays, January-March

Russian Conversation (starting at 4:30pm, Bernie's Bagels and Deli, 1986 North High Street, Columbus): "Russkii stol," Russian conversation gathering sponsored by the OSU Russian Club. Alleged speakers of Russian are welcome.

## January (throughout)

Exhibit/Sales (3424 Woodstone Drive, Lewis Center, Ohio [just north of Columbus]): "Rare Antique Icon Exhibit," Wile Kovach Gallery. 55 Russian icons, 17th-19th century, are on display. Viewings by appointment only, items are for sale. For more information or for an appointment, call 548-1137.

## January-March

Exhibit/Sales (59 East Spring Street, Columbus): Russkaya Artists' Group is showing its Russian folk art at Cherry's H. Cole Company (open M-F 8:30am-5:30pm, Sat 9-4, no appointment needed). Russian items can be found in a display window as well as the gallery area. Call 221-4487 for more information. Joan Seder, head of the Russkaya Artists' Group, can be reached in Athens, Ohio at 614-592-3810 (or by e-mail at "jseder@eurekanet.com").

## Monday, January 12

Lecture (3:30-5pm, 156 University Hall, OSU Campus) "Translation as Communication Across Cultures," by Professor **A. Shveitser**. Sponsored by the Department of Slavic & East European Languages & Literatures and CSEES. Free and open to the public.

## Monday, January 12

Movie (7:30pm, 191 Mendenhall Lab, 125 South Oval Mall, OSU Campus):

"The Cranes Are Flying" (1957, In Russian with English subtitles), tells the tragic story of a young Muscovite couple separated in mid-1941 when the Germans invaded the Soviet Union. Directed by Mikhail Kalatozov (94 min). Free and open to the public, sponsored by the Russian Club and CSEES.

## Tuesday, January 13

Lecture (7:30pm, Faculty Club, 181 South Oval Drive, OSU campus): "Life Creation Before and After the Revolution," by **Irene Masing-Delic**, Acting Chair, Department of Slavic and East European Languages. Sponsored by



the OSU College of Humanities. Free and open to the public.

## Sunday, January 18

Concert (3pm, Ohio Theatre, 39 East State Street, Columbus): "Classical Kids presents Tchaikovsky Discovers America," **Albert-George Schram**, conductor, Columbus Symphony Orchestra. Part of the "Concerts for Families" series. Call 228-8600 for tickets or more information.

## Tuesday, January 20

Lecture (11:30am to 1pm, 122 Oxley Hall, 1712 Neil Avenue, OSU Campus): "Democracy in Bosnia-Herzegovina: Prospects and Pitfalls,"

by Professor **Okey Onyejekwe**, OSU Dept. of Political Science, and Director, OSU Center for African Studies. Dr. Onyejekwe served as an OCSE International Election Supervisor in Bosnia on two separate occasions in the fall of 1997. Free and open to the public. Sponsored by CSEES.

## Monday, January 26

Movie (7:30pm, 191 Mendenhall Laboratory, 125 South Oval Mall, OSU Campus): "The Coward" (1962, In Slovak with English subtitles), set in a remote Slovak village during the waning days of World War II, a school teacher and his young wife are confronted with a moral dilemma: should they care for the wounded Soviet parachutist who turns up in their backyard just as German troops are about to occupy their village? Directed by Jiri Weiss (113 min). Free and open to the public, sponsored by the Russian Club and CSEES.

## Thursday, January 29

Lecture (12:30-2pm, 122 Oxley Hall, 1712 Neil Avenue, OSU Campus) "Jewish Identity in Poland: The First Post-Holocaust Generation," by **Joanna Wiszniewicz**, Jewish Historical Institute, Warsaw, Poland, and author of *From Poland to Israel* (1992) and *But Sometimes I Have Dreams* (1995). Sponsored by CSEES. Free and open to the public.

## Friday, January 30

Food (6-9pm, Royer Student Activities Center, 85 Curl Drive, OSU Campus): "Taste of OSU," featuring Russian food prepared by the Russian Club. For more information call Jeff Holdeman at 292-9827 or 299-2718.



(Continued from page 8)

**January 30-February 14**

Hosting Opportunity: The International Visitors Council in Columbus is seeking someone willing to house for this two-week period a visiting Russian politician (male) from the Novgorod region. Call Dottie Davde at 231-9610 for more information.

**Monday, February 2**

Movie (7:30pm, 191 Mendenhall Lab, 125 South Oval Mall, OSU Campus): "Kindergarden" (1984, In Russian with English subtitles), written and directed by **Yevgeny Yevtushenko**, this film is an poetic recollection of the author's childhood in Russia during the Second World War (143 min). Free and open to the public, sponsored by the Russian Club and CSEES.

**Wednesday, February 4**

Seminar (2:30-4:30pm, Fawcett Center for Tomorrow, 2400 Olentangy River Rd., Columbus) "What Americans Need to Know About Russian Business Culture," by **Tatyana Smorodinskaya**, OSU Department of Slavic & East European Languages & Literatures. Sponsored by CSEES. Free and open to the public.

**Monday, February 9**

Movie (7:30pm, 191 Mendenhall Lab, 125 South Oval Mall, OSU Campus): "Kanal" (1957, Polish with English subtitles), dramatization of the Warsaw Uprising, when hopelessly outnumbered Polish partisans conducted a desperate struggle against the German military occupiers of Warsaw. Directed by Andrzej Wajda (96 min). Free and open to the public. Sponsored by the Russian Club and CSEES.

**Wednesday, February 11**

Reception (5-7pm, Battelle Hall, Columbus Convention Center, Columbus): "Business Afterhours," a Columbus Chamber of Commerce supported networking event. Sponsored by the OSU Slavic Programs.

**Thursday, February 12**

Lecture (7pm, 122 Oxley Hall, OSU Campus): "An Evening with Yevgeny Yevtushenko," featuring the renowned Russian poet **Yevgeny Yevtushenko**, currently Visiting Lecturer at the University of Tulsa, Tulsa, Oklahoma. Free and open to the public. Sponsored by the OSU College of Humanities, the Office of International Studies and CSEES.

**Friday, February 13**

Concert (8pm, Ohio Theatre, 39 East State Street, Columbus): Columbus Symphony Orchestra, Alessandro Siciliani, conductor, Philippe Bianconi, piano, performing Tchaikovsky *Romeo & Juliet Overture*, Prokofiev *Selections from Romeo & Juliet*, Rachmaninoff *Concerto No. 3 in D minor*. Concert is repeated Saturday, Feb 14 at 8pm and Sunday, Feb 15 at 3pm. For tickets, call 228-8600.

**Saturday, February 14**

Dance (8:30pm, VFW Hall, corner of Agler & Stelzer Rds., Columbus): "1998 Paczki Ball," sponsored by the Polish-American Club of Columbus. Music by the Polka band, "A Touch of Brass," Polish food and refreshments will be available. Tickets are \$8 in advance, \$9 at the door, children 16 & under are free. For more information, call 222-4944.

**Monday, February 16**

Movie (7:30pm, 191 Mendenhall Lab, 125 South Oval Mall, OSU Campus): "Ballad of a Soldier" (1960, In Russian with English subtitles), a young Russian soldier, as a reward for his heroism fighting the Nazis, is given a few days leave to visit his mother in his native village—but the journey home proves anything but easy. Directed by Grigori Chukhrai (89 min). Free and open to the public, sponsored by the Russian Club and CSEES.

**Wednesday, February 18**

Lecture (4:30pm, Music & Dance Library, Sullivant Hall, OSU Campus):

"Sergei Prokofiev's *Romeo and Juliet*: History of Compromise," by **Deborah Wilson**, School of Music. Free and open to the public.

**Saturday, February 21**

Russian Teachers' Workshop (time, location at OSU campus forthcoming): "Internet Tools in the Teaching of the Russian Language," by **George Mitrevski**, Auburn University. Contact CSEES for more details and registration information (614-292-8770 or "wolf.5@osu.edu").

**Monday, February 23**

Movie (7:30pm, 191 Mendenhall Lab, 125 South Oval Mall): "Stalingrad" (1993, In German with English subtitles), German dramatization of the turning point of the Second World War, the Battle of Stalingrad. Directed by Joseph Vilsmaier (150 min). Free and open to the public, sponsored by the Russian Club and CSEES.

**Thursday, February 26**

Lecture (3:30-5pm, 122 Oxley Hall, 1712 Neil Avenue, OSU Campus): "Shamanist Dreams in Buryat Siberia" by author and playwright **Nelly Matkhanova**. Sponsored by CSEES.

**Thursday, February 26**

East European Business Conference (8am-5pm, Lorain, Ohio). Sponsored by the National Slavic & East European Heritage & Resource Center and the Slavic Programs at Ohio State University. For more information and registration materials, contact Vicki Rulli at 614-292-6733 (or by e-mail at "rulli.4@osu.edu").

**Monday, March 2**

Movie (7:30pm, 191 Mendenhall Lab, 125 South Oval Mall): "The Fall of Berlin" (1949, in Russian with English subtitles), prime example of Socialist Realism on film, this is the High Stalinist version of the Nazi-Soviet war. Free and open to the public, sponsored by the Russian Club and CSEES.

## CSEES VIDEO LIBRARY UPDATE

The OSU Center for Slavic & East European Studies (CSEES) maintains a collection of videocassettes of more than 700 East European feature films and documentaries. These films are loaned without charge to the general public from the CSEES office at 303 Oxley Hall, 1712 Neil Avenue, on the OSU campus. The office is open Monday through Friday, 8am to 5pm. Furthermore, CSEES will gladly mail videos to educators and public organizations. Film listings sent free upon request. Contact CSEES by telephone at 614-292-8770 or via e-mail: wolf.5@osu.edu

## Recently Acquired Videos

## Czech

*A Bite to Eat* (1959?)  
*Coward, The* (1962)  
*Diamonds of the Night* (1964)  
*Schindler's List* (1994)

## East European

*Byzantium: The Lost Empire* (1997)  
*Economies in Transition: Russia & Poland* (1994)  
*In Search of the Trojan War* (4 parts, 1997)  
*The Age of Heroes*  
*The Legend Under Siege*  
*The Women of Troy*  
*The Fall of Troy*

## Former Yugoslavia

*Belgrade Ancient and New: Its History, Art, & Architecture*  
*Vukovar* (1994)

## Georgian

*Legend of Suram Fortress* (1985)

## Lithuanian

*Kovno Ghetto: A Buried History*

## Polish

*Battle of the Bison Forest* (1997)  
*Pope John Paul II* (1997)  
*Promised Land*

*Pigs* (1992)

*The War Years: September 1939*

## Russian

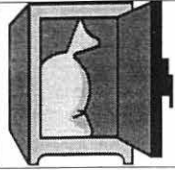
*Adam's Rib* (1992)  
 Aleksandr Nevsky (improved sound and picture version)  
*Anastasia: Her True Story* (1997)  
 Booknotes (C-Span), 5 titles:  
*Lenin's Tomb: The Last Days of the Soviet Empire*, by David Remnick (1993)  
*Memoirs* by Mikhail Gorbachev (1996)  
*My Years with Gorbachev and Shevardnadze*, by Pavel Palazchenko (1997)  
*Russia Transformed: Breakthrough to Hope*, by James Billington (1992)



*Why Gorbachev Happened* by Robert Kaiser (1991)  
*Burgler, The* (1987)  
*By the Law* (1926)  
*Chess Fever* (1925)  
*Cigarette Girl of Mosselprom* (1924)  
*Decisive Weapons: T-34, Queen of Tanks* (1997)  
*Deserter* (1933)  
*Doctor Zhivago* (1965)  
*Don Quixote* (1957)  
*Early Russian Cinema* (pre-Oct 1917)  
 Volume I: Beginnings  
 Volume II: Folklore and Legends  
 Volume III: Starewicz's Fantasies  
 Volume IV: Provincial Variations  
 Volume V: Chardynin's Pushkin  
 Volume VI: Class Distinctions  
 Volume VII: Evgenii Bauer  
 Volume VIII: Iakov Protozanov  
 Volume IX: High Society

Volume X: The End of an Era  
*Fall of the Romanov Dynasty* (1927)  
*Footnotes: Classics of Ballet with Frank Augustyn* (1995):  
*The Nutcracker*  
*Romeo and Juliet*  
*Sleeping Beauty*  
*Swan Lake*  
*Gorbachev: A&E Biography* (1997)  
*Happiness* (1934)  
*I am Cuba* (1964)  
*Incident at Map Grid 36-80* (1983)  
*Kindergarden* (1984)  
*Last of the Czars* (1996)  
*Medieval Russian Architecture with Wm. Brumfield* (1997)  
*Nautilus: The Race to Destruction* (1997)  
*Operatsiia "y" i drugie priklucheniia Shurika* (1965)  
*Opiates of the Masses: Religion in the USSR* (1990)  
*Errors of Youth* (1979)  
*Que Viva Mexico* (1979)  
*Rasputin: The Mad Monk* (1997)  
*Rockets! Missles of the Cold War*  
*Rockets! Men in Space* (1997)  
*Romanovs, The* (1997)  
*Salt for Svanetia* (1930)  
*Storm Over Asia* (1928)  
*Tchaikovsky* (1971)  
*Turksib* (1929)  
*What Do Those Old Films Mean? USSR, 1926-30: Born Yesterday* (1987)  
*Wings: The Bear Trap* (1997)  
*Wings: The Flying Tank* (1997)  
*Wings: The MiG Story* (1993)  
*Zhukov, Georgi: The Battle of Berlin*

**Ukrainian**  
*Berkut, Zahar*  
*Black Valley* (1989)  
*Dovbush, Oleksa* (1959)  
*Eneida* (animated, 1991)  
*Golden Kiev* (1994)  
*Mavka*  
*Shevchenko, Taras* (1951)  
*Ukrainian Experience, The* (1992)  
*Ukraine--The Independent Land* (1993)



## OPPORTUNITIES FOR SUPPORT



**Center for Civil Society International Homepage** contains an extensive listing of internships, grants, and jobs relating to Eastern Europe and the Former Soviet Union. The listing is located at: <http://www.friends-partners.org/~ccsi/announce.htm>

**Foreign Language and Area Studies Fellowships for Summer 1998 Language Study at the University of Iowa.** Summer FLAS Fellowships are available for Czech, Kazakh, Uzbek, and Russian language study, for an intensive eight-week program (June 9-July 31, 1998) at the University of Iowa. Graduate and professional students at any university who are US citizens or permanent residents are eligible to apply for fellowships which offer full tuition and fee support as well as a \$2,400 stipend. Application deadline is February 2, 1998. Applications are available from: University of Iowa, CREEES, 226 International Center, Iowa City, Iowa 52242-1802, tel: 319-335-3584.

**IREX Short-Term Travel Grants** are for scholarly projects focusing on Central and Eastern Europe, Eurasia, and Mongolia. Support is available for brief visits (about two weeks) for individuals who do not require administrative assistance from IREX. Applications are accepted in the disciplines of the humanities and social sciences only. Projects must be completed within the calendar year of the application deadline: February 1, 1998 and June 1, 1998.

**Kennan Institute for Advanced Russian Studies** is offering short-term grants (up to one month) which provide a stipend of \$80 per day to scholars at any level needing to use research resources in the Washington, DC area.

Closing dates: March 1 and June 1. For more information contact: Kennan Institute, 370 L'Enfant Promenade, SW, Suite 704, Washington, DC 20024. Tel: 202-287-3400.

**Kennan Institute for Advanced Russian Studies** also offers paid Research Assistantships throughout the year for undergraduate, graduate students and prospective graduate students who are either US citizens or permanent residents. RA's work with a Fellow or Research Scholar in residence at the Kennan over a period of three to nine months. Good working knowledge and research skills are essential. To apply, send a resume and cover letter to: Research Assistantships, Kennan Institute for Advanced Russian Studies, 370 L'Enfant Promenade, SW, Suite 704, Washington, DC 20024. For more information call: 202-287-3400.

**Mershon Center Faculty Research Grant 1998-99 Competition** is open to OSU faculty who propose projects related to international and national security, broadly construed. Projects may involve research, seminars, conferences, interviews, workshops, and new, co-taught, interdisciplinary courses. Junior faculty are especially encouraged to apply. Deadline is February 28, 1998. Applications and further information are available from Mershon Center (292-8535).

**National Council for Eurasian and East European Research** announces its 1998 National Research Competition to fund collaborative projects involving two or more US-based postdoctoral scholars (by contract up to \$70,000) and individual US-based postdoctoral scholars (by grants up to \$40,000). Research must be in one of the following areas: social sciences,

humanities, and environmental studies. Deadline for admission of proposals is February 16, 1998. Revised application *Guidelines* can be obtained at

<http://pw2.netcom/~nceeer/main.html> or requested from: National Council for Eurasian and East European Research, Suite 304, 1755 Massachusetts Ave, NW, Washington, DC 20036-2188 (tel: 202-387-0168; fax: 202-387-1608).

**Professional Development Fellowships** for US citizens currently enrolled in their second or terminal year of graduate or professional school or to recent grads of those schools in the fields of business and economics, law, journalism, public administration, environmental management, education reform, public health, and information science, are available for three to seven month stays in the following countries: Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Russia, Tajikistan, Ukraine, and Uzbekistan. Deadline for application is February 2. Contact Andrew Small at the Institute of International Education for more information. Tel: 212-984-5330, e-mail: [asmall@iie.org](mailto:asmall@iie.org)

**Rotary Foundation of the Rotary International** offers Cultural Ambassadorial Scholarships to fund either three or six months of intensive language study and cultural immersion in a country where the target language is spoken. Target languages which are Eastern European are Polish and Russian. These scholarships are available to individuals who have completed two years of university work or professional experience and who are citizens of a country where there are Ro-

(Continued on page 2)



## Ohio Slavic & East European Newsletter

OSU Center for Slavic & East European Studies  
1712 Neil Avenue  
Columbus, Ohio 43210-1219

## Ohio Slavic & East European Newsletter

tary clubs (but not to students who are already studying abroad). For more information, check the Rotary Club home page at <<http://www.rotary.org>>, but applicants should contact their local Rotary Club for more information on availability and deadlines.

**The Russian and East European Center at the University of Illinois** announces it's 1998 "Summer Research Laboratory," June 15 to August 7. Advanced graduate students, faculty and independent scholars are invited to come to the University of Illinois Library (housing one of the finest East European collections in the United States) to do research. Free housing is provided for participants in the laboratory (up to 28 nights for graduate students, and up to 10 nights for faculty and independent scholars). Application deadline: April 1, 1997.

For applications for the summer research laboratory, contact the Russian and East European Center, 104 International Studies Bldg, 910 South Fifth Street, Champaign, IL 61820; phone: 217-333-1244, fax: 217-333-1582; e-mail

[reec@uiuc.edu](mailto:reec@uiuc.edu)

### CSEES Offers Translation Referral Service

Those needing assistance finding qualified translators of East European languages may now call the CSEES office for assistance. CSEES maintains a file listing of experienced translators for Russian, Polish, Ukrainian, and several other East European languages. This referral service is free and is available to the public. For translation referrals, call CSEES at (614) 292-8770.

### Night Classes in Russian Continue at OSU

As was the case in the fall, conversational Russian classes are again being held at Ohio State University in the evenings. These eight-week courses are non-credit and are offered through the OSU Office of Continuing Education:

**Conversational Russian I**  
meets Thursdays from 7-9pm, January 15 to March 5.

**Conversational Russian II**  
meets Mondays from 7-9pm, January 12 to March 9.

Each course costs \$149. For more information, or to register, call Continuing Education at 292-8571.